



## Lectures et rencontres Automne – Hiver 2014

Depuis 1989, le CTL œuvre à promouvoir la traduction littéraire en Suisse. Auteurs et traducteurs sont régulièrement invités pour des lectures bilingues. Des colloques scientifiques sont aussi organisés, dont les actes viennent compléter les publications du CTL. Et depuis 2013, nous proposons un programme de formation en traduction littéraire avec les littératures de langue allemande, anglaise, espagnole, française, italienne, hindi et russe. Le site [www.unil.ch/translatio](http://www.unil.ch/translatio) abrite quant à lui un répertoire des traductrices et traducteurs littéraires de Suisse. Nous espérons vous voir nombreux à l'une de nos manifestations !

**Vendredi 5 – dimanche 7 septembre**

**Samedi 6 septembre**

18 h

**Vendredi 12 septembre**

**Jeudi 30 octobre**

19 h

**Jeudi 6 – vendredi 7 novembre**

**Vendredi 21 novembre**

19 h

**Jeudi 4 décembre**

18 h

**Le Livre sur les quais**

*Morges*

**Le CTL fête ses 25 ans**

*Morges*

**Traduire en poésie**

*Bellinzona*

**Jens Steiner et François Mathieu**

*Genève*

**Colloque « Translation and Creativity »**

*Lausanne*

**Matthias Zschokke et Patricia Zurcher**

*Lausanne*

**Robert Walser et Marion Graf**

*Lausanne*

Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

# Le Livre sur les quais

*La traduction à l'honneur pour fêter les 25 ans du CTL*

**Vendredi 5 – dimanche 7 septembre 2014**

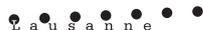
*Lectures et rencontres*

*Quais de Morges*

Pour la cinquième année consécutive, Le Livre sur les quais propose d'explorer les divers thèmes et domaines de la récente production littéraire. La manifestation, placée cette année sous la présidence de Daniel Pennac, accueillera environ 300 auteurs et plus de 25 traductrices et traducteurs pour des lectures bilingues, des présentations de parutions récentes, des tables rondes et la cérémonie des 25 ans du CTL. Avec Etienne Barilier, Jean-Louis Besson, Adélaïde de Chatellus, Claro, Bernard Comment, Jean-Yves Erhel, André Gabastou, Ursula Gaillard, Thierry Gillyboeuf, Marion Graf, Johannes Honigsmann, Pedro Jiménez Morrás, Simon Koch, Bernard Kreiss, Pierre Lepori, Bernard Lortholary, Daniel Mangano, Olivier Mannoni, André Markowicz, François Mathieu, Diane Meur, Christophe Mileschi, Jean-Pierre Mincudier, Annie Montaut, Walter Rosselli, Heinz Schwarzingger, Christian Viredaz, Mathilde Vischer et Patricia Zurcher. # Programme complet sur [www.lelivresurlesquais.ch](http://www.lelivresurlesquais.ch).

Cérémonie des 25 ans du CTL, lecture-performance avec 25 traductrices et traducteurs.  
**samedi 6 septembre à 18 heures** aux Ateliers Moyard (rue de Lausanne 15, 1110 Morges).  
Renseignements sur [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl).

*Programme complet  
du CTL sur [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)*



**Le livre  
sur/  
les quais.**

*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne

**MOYARD**



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

# Traduire en poésie

*Symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires*

*Avec, entre autres invités, Jacqueline Aerne, Fabio Pusterla et Mathilde Vischer*

**Vendredi 12 septembre 2014** 11 h-17 h

*Palazzo Civico, Bellinzona*

Organisé pour la sixième année consécutive, le symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires offre une plate-forme d'échanges et de rencontres en abordant des thèmes liés à la pratique de la traduction. Cette année, le symposium se penche sur la question de la sécurité sociale des traducteurs littéraires en Suisse et s'intéresse aux spécificités de la traduction de poésie par rapport à la prose, avec notamment une présentation de Fabio Pusterla, traducteur de Philippe Jaccottet, Yves Bonnefoy et Corinna Bille. En ouverture du Festival de littérature et traduction BABEL, cette journée de conférences, tables rondes et discussions est organisée en partenariat avec l'association des Autrices et Auteurs de Suisse AdS, le Collège de traducteurs Looren et la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia. # Programme détaillé de la journée sur [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl). Réservation obligatoire avant le 2 septembre 2014 à l'adresse [sekretariat@a-d-s.ch](mailto:sekretariat@a-d-s.ch).

Programme complet du CTL sur [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)

*Unil*

UNIL | Université de Lausanne

• • • • •  
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

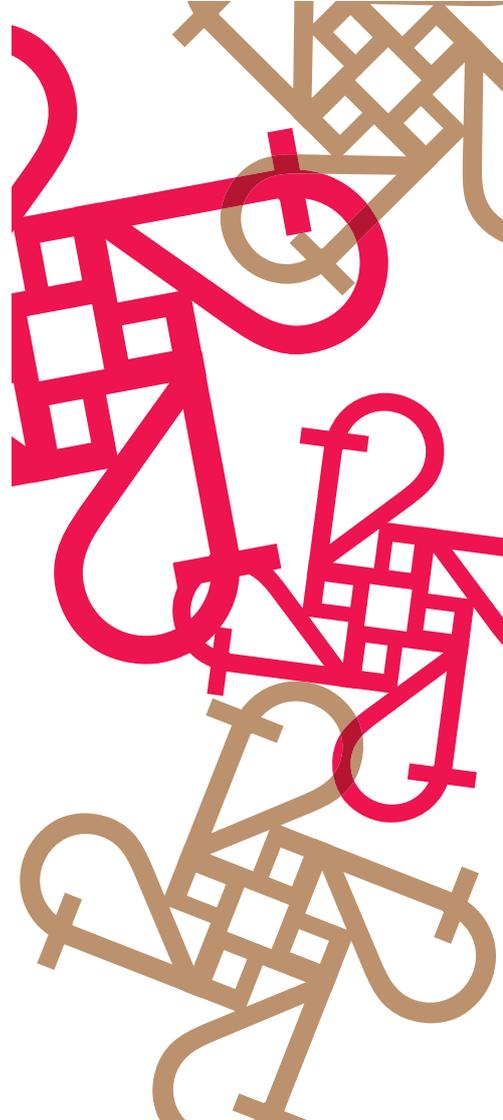
# Ces Voisins inconnus : Carambole

Avec Jens Steiner et François Mathieu

**Jeudi 30 octobre 2014** 19h, lecture bilingue

Bibliothèque de Saint-Jean, Av. des Tilleuls 19 (entrée rue Miléant), 1203 Genève

Douze tableaux, douze «rounds», constituent le deuxième roman de Jens Steiner *Carambole* (Dörlemann 2013/Piranha 2014), qui explore tour à tour l'existence des habitants d'un village anonyme. Chaque histoire individuelle en éclaire un aspect et lie les personnages entre eux, qui s'avancent au premier plan, puis reculent, pour réapparaître quelques pages plus loin. L'apparente immobilité du quotidien se confronte aux changements du paysage commun – des enseignes disparaissent, des nouveaux quartiers se construisent – et aux événements dramatiques qui surgissent au fil du texte. *Carambole* a été récompensé en 2013 par le Schweizer Buchpreis et figurait dans la première sélection du Deutscher Buchpreis. Le roman sort aujourd'hui en français dans la traduction de François Mathieu. A cette occasion, l'auteur et le traducteur se réunissent pour en lire des extraits à deux voix et dialoguer à la croisée des langues. Rencontre animée par Marie Fleury Wullschleger.  
# En collaboration avec la Literaturhaus de Zurich et la Bibliothèque municipale de Genève, avec le soutien de la Fondation Oertli.



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

# Translation and creativity / la traduction comme création

*Avec, entre autres, Susan Bassnett, Christine Raguét, Isabelle Sbrissa  
et Jenaro Talens*

**6-7 novembre 2014** dès 9h, colloque  
*UNIL-quartier Sorge, Amphimax 414, Lausanne*

‘Yet it is absurd to see translation as anything other than a creative literary activity, for translators are all the time engaging with the texts first as readers and then as rewriters, as recreators of that text in another language’. C’est ainsi que Susan Bassnett formule d’une manière concise la tâche du traducteur au 21<sup>e</sup> siècle dans son livre *The Translator as Writer* (London 2008). Le colloque propose des conférences au sujet de la traduction comme création, des discussions de travaux de recherche en cours et la présentation de l’œuvre de deux poètes, Jenaro Talens et Isabelle Sbrissa, qui écrivent en traduction. # En collaboration avec la section d’anglais de l’Université de Lausanne. Programme détaillé sur [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl).

Programme complet du CTL sur [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)

*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •  
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

# Soirée surprise avec Matthias Zschokke et Patricia Zurcher

Avec Matthias Zschokke et Patricia Zurcher

**21 novembre 2014** 19h, lecture bilingue  
Café-Théâtre le Bourg, rue de Bourg 51, Lausanne

Dans son dernier roman *L'Homme aux deux yeux* (*Der Mann mit den zwei Augen*, Wallstein 2012), Matthias Zschokke raconte l'histoire d'un homme ordinaire, d'un certain âge, seul après la rupture avec son unique ami, la mort de son chat et le suicide de sa femme dont il s'aperçoit qu'il ne sait presque rien, malgré les années de vie commune. L'insoutenable légèreté de ce récit qui oscille entre drôlerie absurde et mélancolie noire est en cours de traduction par Patricia Zurcher (parution prévue en 2015 aux Editions Zoé). La traductrice lira des extraits inédits en compagnie de l'auteur. # En collaboration avec le Café-Théâtre le Bourg.

**Changement de programme:** Matthias Zschokke et la traductrice Patricia Zurcher liront des textes inédits en allemand et en français et surprendront leur public.

Programme complet du CTL sur [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)

Unil

UNIL | Université de Lausanne

• • • • •  
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

# Robert Walser et Berlin

Présenté par Marion Graf, lecture par Yves Raeber, comédien

**Jeudi 4 décembre 2014** 18h

Cercle Littéraire de Lausanne, Place St-François 7, 1003 Lausanne

En 1907-1908, durant son séjour à Berlin, puis surtout entre 1925 et 1933, alors qu'il vit à Berne, Robert Walser publie dans le quotidien berlinois *Berliner Tageblatt* 72 «feuilletons». Portraits incisifs et furtives scènes de genre s'entrechoquent à l'improviste avec de fulgurantes considérations culinaires ou artistiques. Ces chroniques surprenantes au sujet de tout et de rien, fines, profondes et malicieuses, appartiennent au genre virevoltant qui a fait la gloire de Walser. Marion Graf, grande spécialiste de l'œuvre de Robert Walser dont elle a traduit douze ouvrages aux Éditions Zoé (entre autres *Vie de poète*; *Petite prose*; *Le territoire du crayon*. *Microgrammes*; *Lettres de 1897 à 1949*), présentera ces textes encore inédits en français, à paraître en 2015 dans la même maison. La lecture prend place en ouverture d'une formation continue pour traducteurs littéraires, dédiée cette année à la traduction de l'humour. # En collaboration avec le Cercle littéraire de Lausanne. Réservation obligatoire pour la soirée à l'adresse [admin@cerclerlitteraire.ch](mailto:admin@cerclerlitteraire.ch) ou par téléphone au 021 312 85 02.

Plus d'information sur la lecture et sur l'atelier de traduction «Traduire le rire» sous [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl).

Programme complet  
du CTL sur [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)

*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •  
L a u s a n n e

Littérature et atelier de réflexion contemporaine **L&arc**

prohelvetia

